Dieu entre les temps passé et le temps présent

Depuis le 13 octobre 2021, lorsque j'ai mis mes messages sur Facebook, sur des erreurs grammaticales dans le Coran, j'ai ensuite combiné le tous et je l'ai appelé : **Erreurs grammaticales dans le Coran – vrai ou faux** (**1-6 terminé**), j'ai eu de nombreux commentaires, certainement des commentaires vulgaires, des folies, des bêtises et des conneries, qui n'ont aucun poids dans la balance, et surtout, des commentaires qui ne sont pas du tout liés à ce que j'ai publié.

Les gens ont fait preuve d’un manque de compréhension, de stupidité, un manque de connaissances et de responsabilités lorsqu'ils ont publié ces commentaires. J'ai déjà dit que tous les commentaires qui n'ont rien à voir avec ce que j'ai publié seront supprimés. Quoi qu'il en soit, je me fiche de ces moqueries qu'ils font. Toutes ces conneries, je n'ai rien à voir avec elles, parce que je sais ce que je fais et personne ne peut m'arrêter sauf la mort ; à moins que vous ne puissiez me prouver que je me trompe et que je suis dan l’erreur, ce que je ne suis pas sûr que vous puissiez faire. Si vous pouvez prouver que je me trompe, je peux y réfléchir. Si je commets des erreurs, je suis prêt à les accepter.

Quand j'ai mis en ligne mon dernier message, “**les erreurs restantes dans le Coran (chapitre 4, les femmes)**, j'ai reçu de nombreux commentaires de personnes que je considère comme nulles et sans valeur, car ils n'ont pas écrit de commentaires pertinents pour mon message. Au lieu de cela, ils ont fait plusieurs conneries et bêtises.

- Certains se demandaient si j'avais fait une recherche sur la Bible. C'est de la folie et de la stupidité. Ce gars stupide doit être conscient de la vérité.
- Il y a celui qui dit qu’à chaque fois qu’on me posait des questions, j’esquivais. Mec stupide que vous êtes, quel type de question avez-vous posé et je n'ai pas répondu et vous avez dit que j’esquivais?
- Il y a ceux qui me demandaient quelles qualifications je possède pour faire ce que je fais ? Permettez-moi de vous demander de vérifier tous ceux qui ont des qualifications et ce qu'ils font ? Il ne fait que parler beaucoup, de faire des sermons, d'essayer de tromper les gens, de les ennuyer, de jeter de la poussière dans leurs yeux ; rien n'est fait par eux. Ils trompent simplement les gens, ceux qui sont leurs disciples, ce petit groupe qu'ils ont formée eux-mêmes malgré le fait que leur religion l'interdit.
- Il y a ceux qui disent pourquoi Abu Lahab, Abu Jahal etc. n'ont pas identifié d'erreurs dans le Coran ? Une autre stupidité et folie ajoutées ! Vouliez-vous dire que ces deux individus croyaient en le Coran ou étaient-ils des apostats ?! Voyez par vous-mêmes !
- Il y a celui qui demandait : Quelles qualifications avez-vous ? Si je lui demande quelles qualifications il a pour faire du comique sur Tik-Tok et sur Facebook, que dirait-il? Sait-il que son Prophète lui avait interdit cet acte?

عَنْ بَهْزِ بْنِ حَكِيمٍ قَالَ حَدَّثَنِي أَبِي عَنْ أَبِيهِ قَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ يَقُولُ وَيْلٌ لِلَّذِي يُحَدِّثُ فَيَكْذِبُ لِيُضْحِكَ بِهِ الْقَوْمَ وَيْلٌ لَهُ وَيْلٌ لَهُ .

Bahz ibn Hakim a rapporté de son père qui rapporta de son grand-père que le Messager de Dieu a dit : Malheur à celui qui parle et qui dit un mensonge afin de faire les gens rire. Malheur à lui ! Malheur à lui ! (*Sunan Abu Dawood : Livre 42, Hadith 4972, authentifié par al-albani ; Jami’ at-Tirmizi : Vol. 4, Hadith 2315 ; Sunan an-Nasai : Vol. 1, Hadith 3167 ; Sunan ad-Darimi : Vol. 3, Hadith 2744 ; Musnad Ahmad : Vol. 33, Hadiths 20045, 20055, 20073 ; As-sunan al-kubra d’an-nasai : Vol. 10, Hadith 11592 ; Al-mu’jam al-awsat : Vol. 4, Hadith 4388 ; Al-mu’jam al-kabir : Vol. 19, hadiths 951, 952 ; As-sunan al-kubra d’al-Baihaqi : Vol. 21, Hadith 20862 ; Majma’-uz-zawaid : Vol. 8, Hadith 13105, 13148, Vol. 10, Hadith 18132 ; Kanz-ul-ummal : Vol. 3, Hadiths 7548, 7850, 7886*).

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ لاَ تُكْثِرُوا الضَّحِكَ فَإِنَّ كَثْرَةَ الضَّحِكِ تُمِيتُ الْقَلْبَ .

Abu Hurayrah a rapporté que le Messager de Dieu a dit: Ne riez pas beaucoup car rire beaucoup est la cause de la mort du cœur (*Sunan Ibn Majah* : *Vol. 5*, *Hadith 4193 ; Musnad Ahmad : Vol. 13, Hadith 8096 ; Al-mu'jam al-awsat : Vol. 7, Hadith 7054 ; Ibn 'Asakir : Vol. 2, Hadith 991 ; Kanz-ul-ummal : Vol. 3, Hadith 7548, Vol. 7, Hadith 21429, Vol. 15, Hadiths 43498, 43500, Vol. 16, Hadith 44313*).

عَنْ سَعِيدِ بْنِ الْمُسَيَّبِ أَنَّ أَبَا هُرَيْرَةَ كَانَ يَقُولُ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ لَوْ تَعْلَمُونَ مَا أَعْلَمُ لَضَحِكْتُمْ قَلِيلاً وَلَبَكَيْتُمْ كَثِيراً .

Sa'id ibn al-Masayyab a rapporté d'Abu Hurayrah que le Messager de Dieu a dit: Si vous saviez ce que je sais, vous ririez peu et vous pleureriez beaucoup (*Sahih al-Bukhari : Vol. 2, Livre 18, Hadith 154, Vol. 6, Livre 60, Hadith 145, Vol. 7, Livre 62, Hadith 148, Vol. 8, Livre 76, hadiths 492, 493, 627, 632 ; Sahih Muslim : Livre 4, Hadith 857, 1966, Livre 30, Hadith 5823 ; Jami' at-Tirmizi : Vol. 4, Hadiths 2312, 2313 ; Sunan an-Nasai : Vol. 2, Hadiths 1364, 1475, 1501 ; Sunan Ibn Majah : vol. 5, Hadiths 4090, 4191*).

Je demande humblement à ce monsieur de continuer de faire du comique sur Tik-Tok et sur Facebook, puis il se demandera ce qu'avait dit son Prophète à ce sujet.

Voici les stupidités, les bêtises et les débilités que ces gens disent. Je leur conseille personnellement de tenir leurs langues, de garder leurs énergies physiques et de continuer à tromper les gens qui sont leurs disciples aveuglés.

Maintenant, voyons les explications à cela :

En Arabe classique (*fushah*), généralement nous avons quatre temps principaux d'un verbe :

1. Le passé simple (un acte déjà accompli et achevé - *maadwi*).
2. Le présent (un acte qui n'a pas était accompli et achevé – *moudwaari'*).
3. Le futur (un acte qui sera accompli et achevé ultérieurement – *moustaqbal*).
4. L'impératif (un acte qui est commandé et sera fait après quelque temps ou ultérieurement – *amr*).

Un verbe au présent est subdivisé en trois catégories :

- Présent de l'indicatif (*al-moudwaari' al-marfou*').
- Présent du subjonctif (*al-moudwaari' almansub*).
- L'apocope (*al-moudwaari' al-majzouum*).

Toutes ces catégories de verbes se trouvent dans le Coran. Des exemples de toutes sortes d'événements ou d'hommes ou d'anges ou de prophètes ou de démons ou d'animaux se trouvent associés aux verbes dans le Coran. Le Coran les mentionne tous dans le passé, le présent ou le future, en fait dans tous les temps qui existent en arabe.

En termes grammaticaux, le passé simple veut dire : *Partie du temps qui est révolue avant le moment présent et dans laquelle se sont déroulés les événements passés ; ensemble des faits, des événements qui ont eu lieu avant le moment présent, la période actuelle.*

Ainsi, selon cette définition, l'acte est déjà terminé. Mais quand on considère le Coran, on constate qu'il y a des verbes qui sont au passé, mais l'acte est au présent ou au futur. Par exemple, les attributs de Dieu, Ses pouvoirs et Ses souhaits. Est-il possible qu'en Arabe, un verbe au passé puisse signifier le présent? Pouvez-vous rechercher là dessus et me le faire savoir?

Cependant, nous avons le verbe *kaana* qui est au passé simple et que le Coran utilise dans de nombreux cas avec un autre verbe au présent de l'indicatif. C'est ce que nous appelons « past continuous » en anglais et « *imparfait* » en français.

Dans le dictionnaire, nous avons la définition suivante :

L'imparfait est principalement utilisé pour exprimer une action passée qui peut durer, être habituelle ou répétée. Il peut se rapporter au cours d'une action et peut également être utilisé pour signaler des descriptions.

Cela signifie qu'il définit une action qui existait auparavant, mais uniquement dans le passé. Il n'y a aucune relation avec le présent.

Dans le Coran, il y a de nombreux exemples de l'imparfait et je reviendrai peut-être sur ces verbes plus tard. Il n'y a rien d'étrange en ce que les grammairiens disent que dans ce cas, ils indiquent le présent. Par exemple, il y a des grammairiens qui disent que dans de tel cas, nous les traduisons par le présent, à condition qu'il y ait la particule négative ***maa*** avec eux. Pour cela également, nous avons des exemples dans le Coran.

Voyons ces versets (52 en tous) et leurs corrections que j'ai apportées, mais au présent. Ils concernent les Attributs de Dieu, Ses pouvoirs et Ses souhaits :

Chapitre 4, les femmes, verset 1 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ عَلَيْكُمْ رَقِيبٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا
Certes Dieu **vous observe parfaitement**.	Certes Dieu **vous observa parfaitement**.

Dans tous ces versets que j'ai mentionné, le verbe *kaana* est utilisé et *kaana* signifie « était » au temps passé. Pourquoi ne l'avoir pas utilisé dans le présent étant donné que Dieu veille sur nous tous les temps et Il ne le faisait pas ? Est-ce que cela veut dire que seulement dans le passé il nous surveillait ?

Chapitre 4, les femmes, verset 11, 17, 24, 92, 104, 170 ; Chapitre 33, les coalisés, verset 1 ; Chapitre 48, la victoire, verset 4 ; Chapitre 76, l'homme, verset 30 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيما حَكِيمًا
Car Dieu **est**, certes, **Omniscient et Sage**.	Car Dieu **était**, certes, **Omniscient et Sage**.

Chapitre 4, les femmes, verset 23 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا
Car vraiment Dieu **est Pardonneur et Miséricordieux**.	Car vraiment **Dieu était Pardonneur et Miséricordieux**.

Chapitre 4, les femmes, verset 29 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ بِكُمْ رَحِيمٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا
Dieu, en vérité, est **Miséricordieux envers vous**.	Dieu, en vérité, **était Miséricordieux envers**

Chapitre 4, les femmes, verset 32 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا
Car Dieu, certes, **est Omniscient**.	Car Dieu, certes, **était Omniscient**.

Chapitre 4, les femmes, verset 33 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا
Car Dieu, en vérité, **est témoin de tout**.	Car Dieu, en vérité, **était témoin de tout**.

Chapitre 4, les femmes, verset 34 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ عَلِيٌّ كَبِيرٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيًّا كَبِيرًا
Car Dieu est certes, **Haut et Grand !**	Car Dieu **était** certes, **Haut et Grand** !

Chapitre 4, les femmes, verset 35 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا
Dieu est certes, **Omniscient et Parfaitement Connaisseur.**	Dieu **était** certes, **Omniscient et Parfaitement Connaisseur.**

Chapitre 4, les femmes, verset 43 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ غَفُورٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا
Dieu, en vérité **est Indulgent et Pardonneur**.	Dieu, en vérité **était Indulgent et Pardonneur**.

Chapitre 4, les femmes, verset 56 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا
Dieu est certes **Puissant et Sage!**	Dieu **était** certes **Puissant et Sage** !

Chapitre 4, les femmes, verset 58 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا
Dieu est, en vérité, **Celui qui entend et qui voit tout**.	Dieu **était**, en vérité, **Celui qui entend et qui voit tout**.

Chapitre 4, les femmes, verset 86 :

Correction	**Erreur**
إِنَّ اللّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبٌ	إِنَّ اللّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا
Certes, Dieu **tient compte de tout**.	Certes, Dieu **tenait compte de tout.**

Chapitre 4, les femmes, verset 94 :

Correction	**Erreur**
إِنَّ اللّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ	إِنَّ اللّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا
Dieu **est** certes **Parfaitement Connaisseur de ce que vous faites**.	Dieu **était** certes **Parfaitement Connaisseur de ce que vous faisiez.**

Chapitre 4, les femmes, verset 99 :

Correction	**Erreur**
وَاللّهُ عَفُوٌّ غَفُورٌ	وَكَانَ اللّهُ عَفُوًّا غَفُورًا
Dieu **est Clément et Pardonneur**.	Dieu était Clément et Pardonneur.

Chapitre 4, les femmes, verset 127 :

Correction	**Erreur**
فَإِنَّ اللّهَ بِهِ عَلِيمٌ	فَإِنَّ اللّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا
Dieu en **est, certes, Omniscient.**	Dieu en **était, certes, Omniscient**.

Chapitre 4, les femmes, verset 128, 135 :

Correction	**Erreur**
فَإِنَّ اللّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ	فَإِنَّ اللّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا
Dieu **est**, certes, **Parfaitement Connaisseur de ce que vous faites.**	Dieu **était**, certes, **Parfaitement Connaisseur de ce que vous faisiez.**

Chapitre 4, les femmes, verset 129 :

Correction	**Erreur**
فَإِنَّ اللّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ	فَإِنَّ اللّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا
Donc Dieu **est, certes, Pardonneur et Miséricordieux.**	Donc Dieu **était**, certes, **Pardonneur et Miséricordieux.**

Chapitre 4, les femmes, verset 149 :

Correction	**Erreur**
فَإِنَّ اللّهَ عَفُوٌّ قَدِيرٌ	فَإِنَّ اللّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا
Alors Dieu **est Pardonneur et Omnipotent**.	Alors Dieu **était Pardonneur et Omnipotent**.

Chapitre 17, le voyage nocturne, verset 25 :

Correction	Erreur
فَإِنَّهُۥ لِلۡأَوَّٰبِينَ غَفُورٌ	فَإِنَّهُۥ كَانَ لِلۡأَوَّٰبِينَ غَفُورًا
Il **est certes Pardonneur pour ceux qui Lui reviennent se repentant**.	Il **était** certes **Pardonneur pour ceux qui Lui revenaient se repentant.**

Chapitre 17, le voyage nocturne, verset 30 :

Correction	Erreur
إِنَّهُۥ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرٌ بَصِيرٌ	إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًا بَصِيرًا
Il **est, sur** Ses serviteurs, **Parfaitement Connaisseur et Clairvoyant**	Il **était**, sur Ses serviteurs, **Parfaitement Connaisseur et Clairvoyant**

Chapitre 17, le voyage nocturne, verset 44 :

Correction	Erreur
إِنَّهُۥ حَلِيمٌ غَفُورٌ	إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا
Certes c'est Lui **qui est Indulgent et**	Certes **c'était** Lui qui **est Indulgent et**

Chapitre 17, le voyage nocturne, verset 66 :

Correction	Erreur
إِنَّهُۥ بِكُمۡ رَحِيمٌ	إِنَّهُۥ كَانَ بِكُمۡ رَحِيمًا
Certes Il **est Miséricordieux envers vous**.	Certes Il **était Miséricordieux envers vous**.

Chapitre 17, le voyage nocturne, verset 96 :

Correction	Erreur
إِنَّهُۥ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرٌ بَصِيرٌ	إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًا بَصِيرًا
Il **est, sur Ses serviteurs, Parfaitement Connaisseur et Clairvoyant.**	Il **était**, sur Ses serviteurs, **Parfaitement Connaisseur et Clairvoyant**.

Chapitre 17, le voyage nocturne, verset 108 :

Correction	Erreur
إِن وَعۡدُ رَبِّنَا لَمَفۡعُولٌ	إِن كَانَ وَعۡدُ رَبِّنَا لَمَفۡعُولًا
La promesse de notre Seigneur est assurément **accomplie.**	**La promesse de notre Seigneur était** assurément **accomplie**.

Chapitre 18, la caverne, verset 98 :

Correction	Erreur
وَوَعۡدُ رَبِّي حَقٌّ	وَكَانَ وَعۡدُ رَبِّي حَقًّا
Et la promesse de mon Seigneur **est vérité**.	Et **la promesse** de mon Seigneur **était vérité**.

Chapitre 19, Marie, verset 47 :

Correction	Erreur
إِنَّهُ بِي حَفِيٌّ	إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا
Car Il **a m'a toujours comblé de Ses bienfaits**.	Car Il **m'a toujours comblé de Ses bienfaits.**

Chapitre 19, Marie, verset 61 :

Correction	Erreur
إِنَّ وَعْدَهُ مَأْتِيٌّ	إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا
Car **Sa promesse arrivera** sans nul doute.	Car **Sa promesse arriva** sans nul doute.

Chapitre 25, le critère, verset 6 :

Correction	Erreur
إِنَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ	إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا
Et IL **est Pardonneur et Miséricordieux**.	Et Il **était Pardonneur et Miséricordieux**.

Chapitre 25, le critère, verset 20 :

Correction	Erreur
وَرَبُّكَ بَصِيرٌ	وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا
Et ton Seigneur **demeure Clairvoyant**.	Et ton Seigneur **demeura Clairvoyant**.

Chapitre 25, le critère, verset 54 :

Correction	Erreur
وَرَبُّكَ قَدِيرٌ	وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا
Et ton Seigneur **demeure Omnipotent.**	Et ton Seigneur **demeura Omnipotent**.

Chapitre 33, les coalisés, verset 1 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا
Car Dieu **demeure Omniscient et Sage**.	Car Dieu **demeura Omniscient et Sage**.

Chapitre 33, les coalisés, verset 2 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا
Car Dieu **est Parfaitement Connaisseur de ce que vous faites.**	Car Dieu **était Parfaitement Connaisseur de ce que vous faites**.

Chapitre 33, les coalisés, verset 24 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا
Car Dieu **est Pardonneur et Miséricordieux**.	Car Dieu **était Pardonneur et Miséricordieux**.

Chapitre 33, les coalisés, verset 34 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا
Dieu **est Doux et Parfaitement Connaisseur**.	Dieu **était Doux et Parfaitement Connaisseur**.

Chapitre 33, les coalisés, verset 54 :

Correction	Erreur
فَإِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ	فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا
Dieu **demeure Omniscient.**	Dieu **demeura Omniscient**.

Chapitre 33, les coalisés, verset 55 :

Correction	Erreur
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ	إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا
Car Dieu **est témoin de toute chose**.	Car Dieu **était témoin de toute chose**.

Chapitre 35, le créateur, verset 41 :

Correction	Erreur
إِنَّهُ حَلِيمٌ غَفُورٌ	إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا
Il **est Indulgent et Pardonneur**.	**Il était Indulgent et Pardonneur**.

Chapitre 35, le créateur, verset 44 :

Correction	Erreur
إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ	إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا
Car il **est certes Omniscient, Omnipotent**.	Car il **était** certes **Omniscient, Omnipotent**.

Chapitre 35, le créateur, verset 45 :

Correction	Erreur
فَإِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ بَصِيرٌ	فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا
Car Dieu **est Très Clairvoyant sur Ses serviteurs**.	Car Dieu **était Très Clairvoyant sur Ses serviteurs**.

Chapitre71, Noé, verset 10 :

Correction	Erreur
إِنَّهُ غَفَّارٌ	إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا
Car Il **est grand Pardonneur**,	Car Il **était grand Pardonneur**,

Chapitre 84, la fissuration, verset 15 :

Correction	Erreur
بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ بِهِ بَصِيرٌ	بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا
Certes, **son Seigneur l'observait parfaitement**.	Certes, son Seigneur **l'observa parfaitement**.

Chapitre 110, le secours victorieux, verset 3 :

Correction	Erreur
إِنَّهُۥ تَوَّابٌ	إِنَّهُۥ كَانَ تَوَّابًا
Car c'est Lui **le grand Accueillant au repentir**.	Car **c'était** Lui **le grand Accueillant au repentir**.

Lorsque nous considérons d'autres instances dans le Coran, nous constatons qu'il l'utilise au présent, parfois avec un verbe et parfois nous le traduisons par le verbe « **être** » et au présent « **est** ». Dans 470+ instances, il a fait cela (voir les versets liés aux Attributs, Pouvoirs et Souhaits de Dieu pour les détails). Dieu utilise-t-Il des verbes au passé pour Lui-même, pour Ses Attributs, Ses Pouvoirs et Ses Souhaits ?

Ne trouvez-vous pas de logique dans les corrections que j'ai faites ? Le verbe *kaana* est traduit par « **était** » alors que pour le présent, il mentionne un verbe ou il ne le mentionne pas, dans lequel cas il est traduit par « **est** » au présent.

Ou bien diriez-vous que Dieu sait le mieux ce qu'il dit ? Mais vous, vous ne savez rien ? Dieu a-t-Il utilisé le passé pour signifier le présent ? Avons-nous une telle règle en Arabe classique ?

Les traducteurs ont traduit ces verbes au présent bien qu'ils soient au passé. Nous avons :

Français :

1. Abdullah Pénot ;
2. Hamza Boubakeur ;
3. Boureima Abdou Daouda ;
4. Complexe Roi Fahd ;
5. Denise Masson ;
6. Muhammad Hamidullah ;
7. Jacques Berque
8. Malek Chebel ;
9. Mohammed Chiadmi ;
10. Rachid Maach ;
11. Salah ud deen Kechrid ;
12. Zeinab Abdelaziz.

Anglais :

1. Muhammad Asad ;
2. Yusuf Ali ;
3. Dr. Mustafa Khattab ;
4. Safi Kaskas ;
5. Wahiduddin Khan ;
6. M. Shakir ;
7. T. B. Irving ;
8. Abdul Hye ;
9. The study Quran ;
10. M. Farook Malik ;
11. Talal A. Itani ;
12. Muhammad Sarwar ;
13. Muhammad Taqi Usmani ;
14. Shabbir Ahmed ;
15. Dr. Munir Munshey ;
16. Syed Vickar Ahamed ;
17. Umm Muhammad ;
18. The Monotheist Group ;

19. Abdel Haleem ;
20. Abdul Majid Daryabadi ;
21. Ahmed Ali ;
22. Aisha Bewly ;
23. Ali Unal ;
24. Ali Quli Qara'i ;
25. Ali Bakhtiari Nejad ;
26. A. L. Bilal Muhammad ;
27. Musharraf Hussain ;
28. Mawdudi ;
29. Mohammad Shafi ;
30. Ahmed Raza Khan ;
31. Rashad Khalifa ;
32. Hasan Al Fatih Qaribullah ;
33. Maulana Muhammad Ali ;
34. Faridul Haque ;
35. Sher Ali ;
36. Dr. Mohammad Tahir-ud-Qadri ;
37. Amatul Rahman Omar ;
38. Muhsin Khan & Muhammad al Hilali.

Mais les traducteurs suivants ont traduis les verbes au passé :

1. M. M. Pickthall ;
2. Dr Laleh Bakhtiar ;
3. Muhammad Mahmoud Ghali ;
4. Muhammad Ahmed & Samira ;

Plus tard, je reviendrai sur de différents verbes dans différents temps et nous verrons comment le Coran les emploi improprement par rapport à leurs temps.

Si vous croyez que j'ai commis des erreurs dans ce que j'ai transmis, alors qu'il/elle me les fasse savoir. Merci.